Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie będziecie uciskać przychodnia, sieroty ani wdowy\* ani przelewać krwi niewinnej\*\* na tym miejscu, ani chodzić za obcymi bogami na własne nieszczęście,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jeśli nie będziecie krzywdzić cudzoziemców, sierot ani wdów; jeśli nie będziecie przelewać w tym kraju krwi niewinnej ani czcić obcych bogów na własne nieszczęście, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli nie będziecie uciskać przybysza, sieroty i wdowy, nie rozlejecie krwi niewinnej w tym miejscu i za innymi bogami nie pójdziecie na swoje nieszczęście; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przychodnia, sierotki i wdowy nie uciśniecie, i krwi niewinnej nie rozlejecie na tem miejscu, a za bogami cudzymi nie pójdziecie na swe złe: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przychodnia i sieroty, i wdowy nie spotwarzycie ani krwie niewinnej nie rozlejecie na tym miejscu, a za cudzymi bogami na swe złe nie pójdziecie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jeśli nie będziecie uciskać cudzoziemca, sieroty i wdowy i jeśli krwi niewinnej nie będziecie rozlewać na tym miejscu i jeżeli nie pójdziecie za cudzymi bogami na waszą zgubę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli obcego przybysza, sieroty i wdowy nie będziecie uciskać i krwi niewinnej przelewać na tym miejscu ani też chodzić za cudzymi bogami na własną zgubę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nie będziecie uciskać cudzoziemca, sieroty i wdowy, nie będziecie rozlewać niewinnej krwi na tym miejscu i nie będziecie chodzić za cudzymi bogami na własne nieszczęście, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jeśli nie będziecie uciskać przybysza, sieroty i wdowy, i nie będziecie przelewać niewinnej krwi w tym miejscu ani nie pójdziecie za obcymi bogami na własną zgubę, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie będziecie krzywdzić przechodnia, sieroty ani wdowy (ani przelewać niewinnej krwi na tym miejscu), ani też nie pójdziecie za obcymi bożkami na własne nieszczęście - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і поселю вас на цьому місці в землі, яку Я дав вашим батькам від віку і аж до віку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jeżeli nie będziecie krzywdzili cudzoziemca, wdowy i sieroty; nie wylewali na tym miejscu niewinnej krwi, oraz, na waszą zgubę, nie chodzili za cudzymi bóstwami |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeśli nie będziecie uciskać osiadłego przybysza, chłopca bez ojca ani wdowy i w tym miejscu nie będziecie przelewać niewinnej krwi, i nie będziecie chodzić za innymi bogami na swoje nieszczęście, |

1. 1) <x>50 16:11</x>; <x>50 24:19-21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 2:34</x>; <x>300 26:20-24</x> [↑](#footnote-ref-3)